

*Concours général
Session 2008*

Concours général des lycées

**Rapport de jury
Composition en langue allemande**

- Classes terminales ES, L et S -

*Rapport de M. Raymond Nicodème,
inspecteur général de l'Éducation nationale,
président du jury*

Décembre 2008

RAPPORT DU JURY

Nombre d'inscrits: 337

Absents: 26

Nombre de copies envoyées: 311

Nombre de candidats ayant réellement composé: 285

Nombre de copies corrigées: 285

A l'issue du concours général d'allemand de cette année, le jury se félicite d'avoir lu des copies intéressantes, souvent de très bonne qualité, voire même excellentes. Il regrette néanmoins le nombre important de copies incomplètes (environ un tiers).

Les questions

Certains candidats ont péché par un excès d'imagination alors qu'une lecture plus attentive du texte aurait suffi à fournir les éléments de réponse aux questions.

Loin de viser une interprétation psychologique du héros, la première question devait simplement permettre d'établir un bref portrait (« ein kurzes Portrait ») de Gregorius, grâce au repérage d'éléments objectifs dans le texte – et il semble utile de rappeler aux candidats qu'il faut commencer par bien lire la question ...

Il est également important de respecter, autant que possible, le nombre de mots demandé.

L'analyse des moyens stylistiques a semblé assez problématique pour de nombreux élèves. Or, il n'était nullement indispensable de recourir à un métalangage sophistiqué pour identifier la graphie en italique ou encore l'usage des verbes de modalité comme autant de procédés stylistiques permettant à l'auteur de distinguer l'action de la jeune femme sur le pont, de la perception déformée qu'en a Gregorius – persuadé qu'elle allait se jeter dans le vide. Le jury attendait des candidats qu'ils mettent en évidence en quoi la façon de voir de Gregorius (« Sichtweise ») était mise en question (« in Frage gestellt ») par le texte même.

La version

Ce n'est pas la compréhension générale de l'extrait à traduire qui a posé le plus de problèmes aux élèves, mais sa transposition en un français correct.

Une orthographe fantaisiste, une méconnaissance de la grammaire élémentaire (conjugaison, notamment du passé simple) et une syntaxe mal maîtrisée ont parfois étonné le jury, qui a d'autant plus apprécié le savoir faire des meilleurs candidats, sachant allier la fidélité au texte allemand et l'élégance de l'expression française.